

特許翻訳にはコストをかけているけれど、適切な訳文に仕上がっているのだろうか・・・？  
多くのお客様が悩んでいらっしゃいます。

AIBSの特許翻訳「評価」サービスでは、個別の翻訳案件の品質はもちろん、  
お取引先翻訳会社や貴社・貴所内の翻訳プロセスをチェックリストに沿って評価いたします。  
同じミスが繰り返されているなど、プロセスで改善すべき点についてアドバイスを差し上げます。  
大切なクレームの訳文が意図した権利範囲を表現できているのかを確認するために、  
AIBSの「セカンドオピニオン」を是非ご活用ください。

#### よくあるお悩み…

- 翻訳会社から納品された訳文をチェックする時間がない
- 訳抜け、誤訳の手直しに時間をかけたくない
- 訳抜け、誤訳の少ない翻訳会社に依頼したい
- 同じ翻訳会社で、担当翻訳者による品質のムラは困る
- 原文（明細書）に矛盾があるのに報告されず、訳文だけ修正されるのは困る
- 原文（明細書）に矛盾があるのに報告されず、訳文も原文通り訳されるのは困る
- 不明瞭な訳文への拒絶応答による海外代理人チャージを減らしたい・・・など

#### サービスの概要

- ◆ 翻訳文を原文と照合してチェックします（技術内容、論理展開、文法、誤訳、訳抜け、転記ミスのチェック）。
- ◆ 翻訳要件が遵守されているかを確認します。
- ◆ 訳注の有無・是非を確認し、必要な報告体制ができているかを評価します。
- ◆ 貴社・貴所内の翻訳体制や取引先の評価を見える化し、最適化を図るお手伝いをします。
- ◆ チェックリストを活用し、チェッカーによる評価品質のぶれがないサービスを提供します。
- ◆ 対応言語：日⇄英、日⇄中、日⇄台、日⇄韓（その他言語もお気軽にお問い合わせください）

#### ◆ 標準単価

言語	単価（税別）
日→英	9円~/チェック英語1ワード
英→日	9円~/原典英語1ワード

\*チェック項目・原稿データの形式・分野などによって変動いたします。

## チェックリストサンプル

- 要約書は 150 words 以内に収まっている（その他、米国特許法、施行規則、審査便覧に準拠したチェック項目を設定可能）
- 用語が統一されている
- 訳抜けがない
- 指定の訳語を使用している
- 原文の誤記に対して、適切に対処・報告している

## コメントサンプル

連番	種別	該当段落	コメント
1	抜け	[0004]	「あああ」の訳抜けです。「AAA」を補います。
2	誤訳（文法）	[0007]	不定冠詞の誤りです。
3	誤訳（文法）	[0009]	データの流れを明確にするため、定冠詞が適切です。
4	誤訳（係受け）	[0015]	カンマの位置が不適切で、係受けについて誤解が生じる可能性があります。
5	訳揺れ	[0020]	「いいい」の訳が、他では「BBB」ですが、ここだけ「bbb」と訳揺れしています。
6	規程不遵守	[0030]	「ううう」の訳が、指定用語集と異なります。
7	コメント漏れ	[0040]	原文の「A 部」は「B 部」の誤記だと思われます。訳注はありませんが、修正翻訳されております。
8	コメント漏れ	[0050]	原文の「C 部」は「D 部」の誤記だと思われます。訳注はなく、訳文でも「C 部」のまま翻訳されております。
9	規程不遵守	[0051]	米国出願用に書式を改める必要があります。 修正案： --- --- --- ---
10	誤訳（解釈の間違いによる）	[0053]	現在の訳では「おおお」と解釈されますが、前の段落を受けて「かかか」と読み取るべきと思われます。その場合、以下のような訳出となります。 修正案： --- --- --- ---

お問い合わせ・お見積のご相談は：

**(株)アビリティ・インタービジネス・ソリューションズ (AIBS)**

**IP サポートセンター**

Email: [contact@a-ibs.com](mailto:contact@a-ibs.com) <https://www.a-ibs.com/>